Northern doorjamb of the maṇḍapa entrance at Prasat Preah Netr Preah (K. 216-N1)

George Cœdès and Chloé Chollet

Authors of digital edition: George Cœdès, Chloé Chollet

Contributor: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00216-N1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00216-N1.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 (||) Oṁ || 927 śaka pūrṇṇam(ī) vaiśakha śukravāra• gi nu khloñ· vala Adhyāpaka (th)vāya〈2〉 śloka paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana ta dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jaya〈3〉vīravarm(m)adeva teṁ Upāya sten· (A)ñ· vraḥ jrai phoṅa• cuñ· vraḥ Ālakṣa〈4〉(ṇa ta khlo)ña vala khloñ· jnvāl· kanmyaṅ· vraḥ kralā lqvaṅ· cuñ· pandval· ta vraḥ〈5〉 sabhā phoṅ· pre mratāñ· śr¡i!〈ī〉 jayendropakalpa sabhāsat(·) mratāñ·〈6〉 śr¡i!〈ī〉 jayend(r)apaṇḍita bhāgavata paṁre vāp· deṅ· mūla raṅ·vāṅ· nā triṇi mok· ś(r)ā〈7〉 la A(ṁ)pāl(·) Upāya steñ· vraḥ jrai nuva khñu〈ṁ〉 sruk· sre vraḥ kuti vraḥ śri rā〈8〉jendrāśrama nu vraḥ kamrateṅ· Añ· śaṅkara pragalbha ta kulo steñ· vraḥ jrai〈9〉 qyat· vakra vva(ṁ) Āc ti Āyatva ta qnak· vraḥ vvaṁ Āc ti Āyatva ta qnak ta khloñ· ni nā〈10〉 vraḥ , thve kutī noḥ pūjā kamrateṅ· jagat· roha man· steñ· vraḥ jrai〈11〉 ta qji dai kalpaṇā , dah· (qya)ta kulo steñ· vraḥ jrai leya Āyatva ta (A)〈12〉dhyāpaka ta kuti noḥ◉ nau ruva Upāya nu khñuṁ santāna dai phoṅ· dār· hau Isa〈13〉 qyat(·) vakra Āyatva ta dai thve kuti noḥ roha man· Oy· saṁnvatta// ✤

Apparatus

〈5〉 sabhāsat(·) ◇ *sabhāpati* GC.

〈6〉 vāp· deṅ· ◇ *vāp· deva* GC; *vāp· teṅ·* EA. — 〈6〉 raṅ·vāṅ· • Even if a *virāma* is clearly visible above the consonant *ṅ*, those two terms must be understand as a single one (*raṅvāṅ·*).

〈7〉 kuti • In Old Khmer, *kuṭi* is frequently written *kuti* (and this one is also found in line 10, written *kutī*). On this subject, see the note in Griffiths & Soutif 2008–2009, p. 38, n. 15.

Translation into French

〈1–10〉 Oṁ. 927 *śaka*, pleine lune de *vaiśākha*, vendredi, c'est alors (*gi nu*) que le *khloñ vala* professeur présenta une requête informant respectueusement sa Majesté le V. K. A. Śrī Jayavīravarmadeva qu'il revendiquait tous les biens du *steṅ añ* Vraḥ Jrai ; 〈qu'un〉 édit royal parvint au *khloñ vala jnvāl* page à la chambre royale des distractions et fut transmis à tous les membres de la Cour, ordonnant à *mratāñ* Śrī Jayendropakalpa, assesseur à la Cour, Mratāñ Śrī Jayendrapaṇḍita, *bhāgavata* de service, Vāp Deṅ, chef des *raṅvāṅ* de troisième rang, de venir 〈et de〉 répertorier l'ensemble des biens de Steṅ Vraḥ Jrai ainsi que les esclaves, le(s) sruk, le(s) rizière(s) tant de la sainte chapelle (*vraḥ kuṭi*) du Saint Rājendrāśrama que du Vraḥ Kaṁrateṅ 'Añ Śankara pour les remettre à la famille de Steñ Vraḥ Jrai sans fraude ; qu'ils ne relèvent pas de l'autorité des gens du sanctuaire, ni de celle du chef du sanctuaire.

〈10–12〉 〈On〉 a érigé cette chapelle 〈pour〉 le culte du *kaṁrateṅ jagat* conformément à ce que 〈les〉 Steñ Vraḥ Jrai, qui sont les multiples ancêtres (du Steñ mentionné plus haut), ont établi ; si 〈l'on〉 ne trouve pas de famille de Steñ Vraḥ Jrai 〈ses biens〉 dépendront entièrement du professeur de cette cellule.

〈12–13〉 Et de même, les biens et les esclaves de toutes les autres familles doivent tous être réclamés 〈et〉 doivent sans faute être placés sous l'autorité des autres qui ont réalisé ladite chapelle 〈qui〉 de la même manière (*noḥ man*) présenteront une requête.

Bibliography

First studied by Etienne Aymonier (1901, p. 323). Edited later by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, p. 37) with a French translation. Re-edited by Chloé Chollet from the EFEO estampage n. 458.

Primary

[EA] Aymonier, Étienne. 1901. *Le Cambodge : Les provinces siamoises*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Page 323.

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, page 37.